TABLE DES MATIÈRES

Page

1. Chant d'amour 3
2. Chant d'émigré 4
3. Haberban (Chant de danse) . . . 7
4. Chant du rouet 9
5. Allez voir qui a mangé l'agneau 11
6. Chant du prisonnier 21
7. Pot-Pourri 23
8. Ta taille est pareille au cyprès 28
9. Plaintes d'Ani 29
10. Chant de deuil 30

ՑԱՆԿ

Էջ

1. ՋԱՆ ԳԻՒԼՈՒՄ 3
2. ՄԸՐ ԽՕՐ ՊԱՊԿԷ ԳԵՐԵԶՄԱՆ . . 4
3. ՀԱԲՐԲԱՆ 7
4. ՃԱԽԱՐԱԿ 9
5. ԳԱՑԷՔ, ՏԵՍԷՔ 11
6. ԲԵՐԴԻՑԸ ԴՈՒՐՍ ԵԼԱՅ 21
7. ԳՆԱՑ ԱՇՈՒՆ, ԷԿԱՒ ԳԵԱՐՈՒՆ . 23
8. ԲՈՅԴ ԲԱՐՁՐ 28
9. ԱՆԻ ՔԱՂԱՔ ՆՍՏԵՐ ԿՈՒԼԱՅ . . 29
10. ՄՇՈՒ ՈՂԲԸ 30

ՋԱՆ ԳԻԻԼՈԻՄ

№1. Chant d'amour.

2. Ջեր բաղի դուռն բաց ա,
Ջան գիւլիւմ, ջան, ջան, 1)
Ոտներդ շաղով թաց ա,
Ջան ծաղիկ, ջան, ջան։ 2)
Եարիցդ հեռացեր ես,
Աչքերդ լիքը լաց ա։

3. Անձրև կուգայ չաղալէն,
Ուռու տերև դողալէն,
Հրէս եկաւ իմ եարը,
Ու ձին տակին խաղալէն։

4. Սիրելեմ սէրն երեսին,
Ութհանիթերն երեսին,
Ով իմ սիրածն ինձ չի տայ,
Աստուծոյ կերն երեսին։

2. Il pleut, il pleut doucement,
Le saule frémit;
Une dolente langueur
Envahit mon cœur. } *bis*

3. Ma belle est pareille au lait
Tout fraichement trait;
Pareille au lys en bouton,
Que nul n'a touché. } *bis*

4. Ceux qui me gardent privé
De mon doux trésor,
Qu'ils tombent, frappés à mort
Par le feu de Dieu! } *bis*

1) — 2) Այս տողերից իւրաքանչիւրը պէտք է կրկնել մի տողից յետոյ։

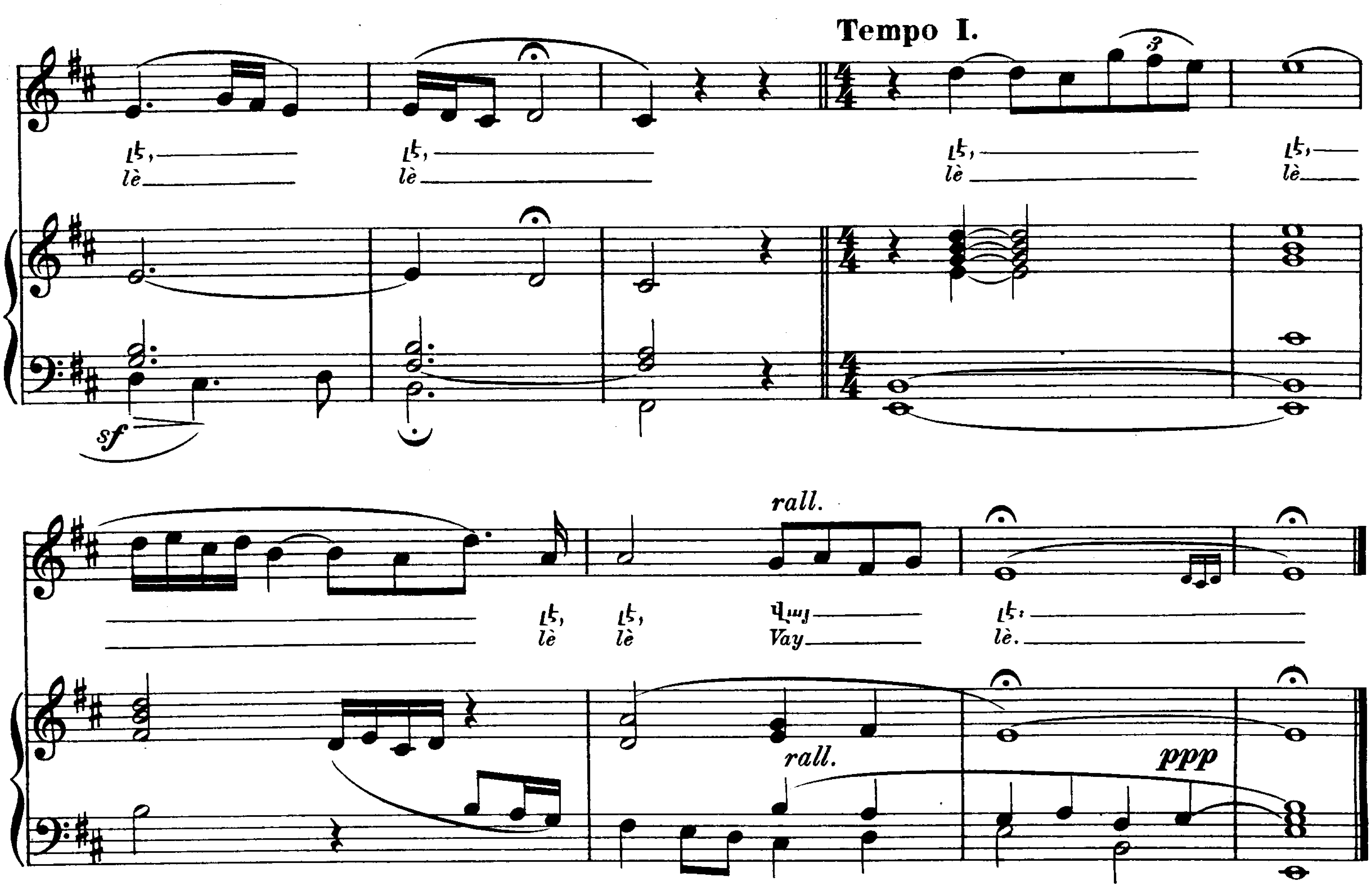
ՄԸՐ ԽՕՐ ՊԱՊԿԷ ԳԵՐԵԶՄԱՆ

Chant d'émigré.

Nº 2.

(*) Այս երգը պէտք է երգել՝ շատ ազատ չափով։
Ce morceau doit être interprété avec une grande liberté de mesure.

rall.
Où re - - - po - sent mes a - - -
rall.
ïeux. Je peine i - ci du - re - - -
Poco animato.
ment Pour ga - gner un peu de pain.
Più animato.
Vay lè lè
sf



2. Քանի ղուրպաթ եմ ընկեր,
Միջացս գոտին չեմ քակեր,
Խարսնուկ անուշ անթառամ,
Քեզնից զատ կինն է հարամ։
Վայ լէ, լէ, լէ, և այլն.

3. Հիմիկ լաճերս ինչ կանեն,
Մեռա՞ն, կորա՞ն, ինչքան են,
Սիրուն Շուշոն նէրօտիկ,
Կըրպօն, Մըրտօն խօրօտիկ։
Վայ լէ, լէ, և այլն.

4. Հիմիկ իմ արտ ինչ կէղնի,
Ընձնից մահրում կու դեղնի,
Ցամքի ռեհան, նունուֆար,
Գոմից պակսի մըր տաւար։
Վայ լէ, լէ, և այլն.

5. Ա՜խ, չաշխո՞ւն եմ, ինչ էրի,
Ղարիբ ընկայ, սիրտս կէրի,
Տղայ, սուս կաց, ինչ պէտք երգ,
Կիգամ, կիգամ իմ տղերք։
Վայ լէ, լէ, և այլն.

2. Je peine ici, triste et seul, *bis*
Privé de soins et d'amour;
Ma douce femme, où es-tu?
La vie est sombre sans toi.
Vay lè lè lè lè lè etc.

3. Oh! que sont-ils devenus, *bis*
Mes pauvres et chers enfants?
Et mon champ que j'ai quitté,
Hélas! qu' est-il devenu?
Vay lè lè etc.

4. Ah! mon malheur est profond! *bis*
Un grand feu brûle mon cœur.
Prends-moi en pitié, mon Dieu!
Fais-moi revoir mon pays!
Vay lè lè etc.

ՀԱԲՐԲԱՆ

No 3.

Haberban.

(Chant de danse.)

2. Հաբրբան, հաբրբան, հաբրբան, քեզ ղուրբան,
Հաբրբան, օյ, օյ, հաբրբան, օյ, օյ,
Սինամ սարեր օյ, օյ։
Ջուրն առայ ելայ դարը,
Չը տեսայ Փիտան եարը,
Հաբրբան, օյ, օյ, հաբրբան, օյ, օյ,
Փիտան եարը ինձ տուէք,
Չը քաշեմ ահ ու ղարը։

3. Հաբրբան, հաբրբան, հաբրբան, քեզ ղուրբան,
Հաբրբան, օյ, օյ, հաբրբան, օյ, օյ,
Սինամ սարեր օյ, օյ։
Ջուրը մտել եմ խոր ա,
Քաթան շապիկս նոր ա,
Հաբրբան, օյ, օյ, հաբրբան, օյ, օյ,
Խապար տարէք իմ Նանին,
Դիար-դիար ես կորայ։

2. Haberban! Haberban! Haberban! Haberban!
Haberban! oï! oï! Haberban! oï! oï!
Mont de Sinam! oï! oï!
Je monte sur la colline,
Ma belle, hélas! n'est pas là!
Haberban! oï! oï! Haberban! oï! oï!
Donnez-moi ma douce belle,
Mettez fin à mes tourments!

3. Haberban! Haberban! Haberban! Haberban!
Haberban! oï! oï! Haberban! oï! oï!
Mont de Şinam! oï! oï!
Je la cherche en l'eau profonde,
Mais la belle n'est pas là!
Haberban! oï! oï! Haberban! oï! oï!
Allez dire à mon aimée,
Je suis perdu, oh! perdu!

ՃԱԽԱՐԱԿ

Nº4. Chant du rouet.

2. Ձէթ եմ առել ականջներդ,
Նոր չինել եմ չրտըռուիկ,
Դէհ չուտ չարժիր լայն թեւերդ,
Ոստեր չինիր սրուլիկ:

3. Մանի՛ր, մանի՛ր, իմ ճախարակ,
Լիսեռնիկդ պըտըտիր,
Մանի՛ր թելեր հաստ ու բարակ,
Իլկիդ վրա փաթաթիր:

4. Տիգրանիկս գուլպայ չունի,
Հանդ է գնում ոտաբաց,
Գաբրիէլս չուխա չունի,
Միչտ անումէ սուգ ու լաց:

5. Ջուալ չունինք, չաթու չունինք,
Ոչ սամոտէն, ոչ պարան,
Այսպէս աղքատ դեռ եղածչենք,
Կորուելէ ամեն բան:

6. Դեռ հարս էի որ գործեցի
Քանի կարպետ, խալիչա,
Բայց դորանցից չուտ զրկուեցի,
Հիմայ չունիմ մի քեաչա:

7. Կարմիր օրս երբ սեւացաւ,
Եւ պարտք մնաց, թէ և քիչ,
Պարտատիրոջ սիրտն էլ սեւցաւ,
Եկաւ տարաւ ամեն ինչ:

2. Je suis bien pauvre et mes enfants
Manquent de pain et de feu;
Mon homme est mort depuis longtemps, } *bis*
Tu es mon seul gagne-pain.

3. Hé! file, file, mon rouet!
Berce mes doux orphelins,
File des fils blancs, des fils noirs, } *bis*
Endors mes sombres douleurs.

ԳԱՑԷՔ, ՏԵՍԷՔ

Nº5. Allez voir qui a mangé l'agneau.

oh! là! là!
En quel temps mau - dit vi - vons nous!
oh! là! là!
Que de maux nous ont as - sail - lis!
oh! là! là!
Va, je vais te sui - vre, je vais te sui - vre bien - tôt,
Va, je vais te sui - vre, je vais te sui - vre bien - tôt,
Je met - trai mes sou - liers do - rés et j'i - rai!
dim.

Les femmes.
Al - lez voir qui a man - gé le loup.
Les hommes.
C'est l'ours noir qui a man - gé le loup!
Les fem. et les hom.
Le gros ours noir, le mé - chant ours man - gea le loup, le loup cru - el,
Ain - si va le monde oh! là! là!
Ain - si va le monde oh! là! là!
En quel temps mau - dit vi - vons nous!
p
f
p

oh là! là! Que de maux nous ont as-sail-lis! oh! là! là!
Les hommes.
O belle en-fant, ne te fais pas trop pri-er! O belle en-fant,
ne te fais pas trop pri-er! O belle en-fant, ne brû-le pas
tous les cœurs! O belle en-fant, ne brû-le pas tous les cœurs.
f
dim.
p

Les femmes.
Նազ կու է-նեմ — կու, նազ կու է-նեմ — կու,
Ce-la me plait — bien, — Ce-la me plait — bien, —
Նազ կու է-նեմ, նազ կու է-նեմ, նազ տը-ղայ, — Նազ կու է-նեմ,
Ce-la me plait bien de brû-ler tous les cœurs, — Ce-la me plait
cresc.
Նազ կու է-նեմ, նազ տը-ղայ, — Մին-թա-նո-վըս — թող կու է-նեմ,
bien de brû-ler tous les cœurs, — Ce-la me plait — bien de me fai-
f
չան տը ղայ, Մին-թա-նո-վըս — թող կու է-նեմ, — չան տը ղայ։
-re pri-er! Ce-la me plait — bien de brû-ler — tous les cœurs.
p

Les fem. et les hom.
Doux tré - sor! doux tré - sor! ma mie est un doux tré - sor!
f
Doux tré - sor! doux tré - sor! ma mie est un
dim.
doux tré - sor!
Les femmes.
Al - lez voir qui a man - gé l'ours noir!
p
Les hommes.
C'est le li - on qui a man - gé l'ours noir.

Les fem. et les hom.
Le grand li - on a man - gé l'ours, Qui a man - gé le loup, qui a
man - gé l'a - gneau, Ain - si va le monde— oh! là! là!
Ain - si va le monde— oh! là! là! En quels temps mau - dit vi - vons nous!
oh! là!— là! Que de maux nous ont as - sail - lis! oh! là!— là!
f
p

Les hommes.
Ծա - ռը ես եմ, բա - րը դու - ես, Ան - նա ջան,
Moi je suis l'arbre et toi le fruit, douce An - na!
f
Ծա - ռը ես եմ, բա - րը դու - ես, Ան - նա ջան,
Moi je suis l'arbre et toi le fruit, douce An - na,
Սըր - տով սի - րած — եա - րըս դու ես, — Ան - նա ջան,
Tu es le so - - leil de mon cœur, — douce An - na,
dim.
Սըր - տով սի - րած — եա - րըս դու ես, — Ան - նա ջան։
Tu es le so - - leil de mon cœur, — douce An - na.
p

Les femmes.
Toi, tu n'es pas l'arbre, Toi, tu n'es pas l'arbre
Mé-chant gar-çon, tu n'es pas l'ar-bre fleu-ri Mé-chant gar-çon,
tu n'es pas l'ar-bre fleu-ri Je ne se-rai pas le so-leil
de ton cœur, Je ne se-rai pas le so-leil de ton cœur.
p
cresc.
f
p

Les fem. et les hom.
Doux tré - sor! doux tré - sor! ma mie est un
doux tré - sor! Doux tré - sor! doux tré - sor! ma mie est un
Tenor Solo. en rallentissant
doux tré - sor! Doux tré - sor! doux tré - sor! ma mie est un
doux tré - sor!
f
mf
p
pp
sf

ԲԵՐԴԻՑԸ ԴՈՒՐՍ ԵԼԱՅ

No 6.

Chant du prisonnier.

2. Օրեր, գարնան անուշ օրեր,
Դուք ո՞ւր էք կորեր:
Արի էրԹանք քու ման գալած արտերը,
Խանում Էւայ ջան,
Քեզի տեսայ Թաժացաւ իմ դարտերը.
Դուն կեցիր բարով և այլն.

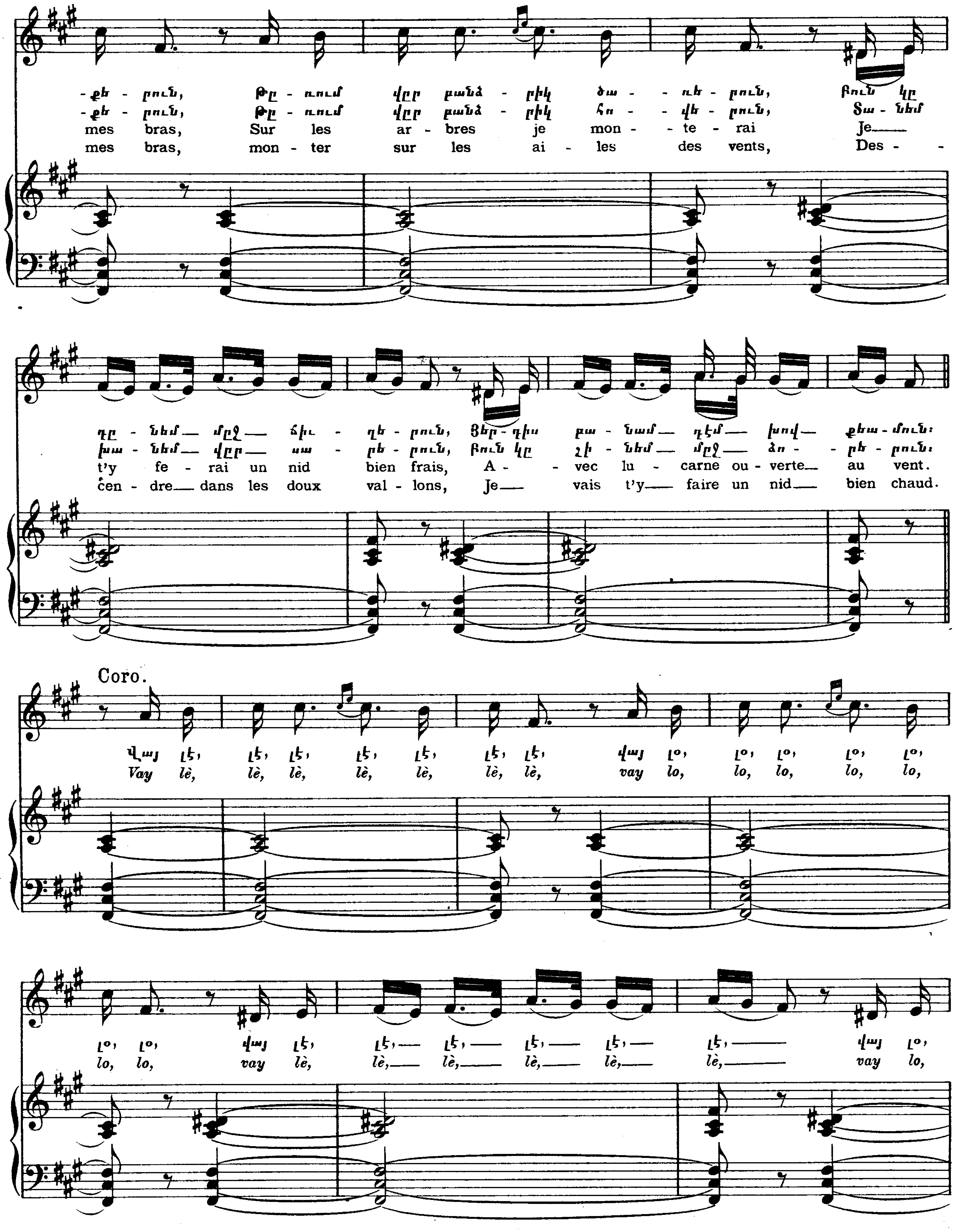
3. Օրեր, դարնան անուշ օրեր,
Դուք ո՞ւր էք կորեր:
Ոչխարն էսդին կարծայ, էնդին գառները,
Խանում Էւայ ջան,
Կանչըցեր ա ծաղիկները ծառները.
Դուն կեցիր բարով և այլն:

ԳՆԱՑ ԱՇՈՒՆ,ԷԿԱՒ ԳԵԱՐՈՒՆ

Pot-Pourri.

No. 7.

(Airs populaires de la province de Van.)


mes bras, Sur les ar - bres je mon - te - rai Je
mes bras, mon - ter sur les ai - les des vents, Des -
t'y fe - rai un nid bien frais, A - vec lu - carne ou - verte au vent.
cen - dre dans les doux val - lons, Je vais t'y faire un nid bien chaud.
Coro.
Vay lè, lè, lè, lè, lè, lè, lè, vay lo, lo, lo, lo, lo,
lo, lo, vay lè, lè, lè, lè, lè, lè, vay lo,

Adagio molto.
Tenore solo.
lo, lo, lo, lo, lo
Mé - chan - te fille au
cœur noir,
Je vais te don - ner au mar - chand
dont la mai - son re - gor - ge d'or, vouy!
Adagio molto.
Soprano solo.
Mé - chan - te mère au cœur noir,

Je ne veux pas du gros mar - chand, dont la mai - son re - gor - ge d'or.
accelerando
Je l'im mole à mon beau Sa - kho, qui por - te la ca - saque en poils,
molto
I. Tempo.
un gros bâ - ton, de gros sa - bots, vouy!
cresc. molto
Allegretto. (♩= 112)
Tenore et Soprano.
Qu'un grand vent se lê - ve, Ma bien ai - mée, a - peu - ré - e,

Qu'un grand vent se lè - ve, Se jet - te - ra dans mes bras.
Allegro. (♩= 132)
Coro-tutti.
Eh! cou - rez, cou - rez! bat - tez - le bien! Po - chez les yeux de l'en - ne - mi!
ff
Frap - pez - le! frap - pez! bat - tez - le bien, Po - chez les yeux
de l'en - ne - mi!
fff

ԲՕՅԴ ԲԱՐՁՐ

Nº8. Ta taille est pareille au cyprès.

(Chant de danse.)

Allegretto. (♩. = 108)

2. Գոյնդ նման է մարմարի,
Հագիդ չորերն է յարմարի,
Դու ես վարդը այս աշխարհի,
Անգին ծաղիկ իմ նոր բուսած։

3. Ես քեզ տեսայ ծաղկանց միջին,
Աղաչեցի ես իմ Փրկչին,
Որ չը կորէ յոյս իմ վերջին,
Անգին ծաղիկ իմ նոր բուսած։

2. Blanche ainsi que le marbre blanc,
Tu m'éblouis l'âme et les yeux;
Tu es la reine de mon cœur, } *bis*
O précieuse et fraîche fleur. }

3. Je te conjure, Dieu clément,
Accorde-moi le doux bonheur
De conserver jusqu'à ma mort } *bis*
Ma précieuse et fraîche fleur. }

ԱՆԻ ՔԱՂԱՔ ՆՍՏԵՐ ԿՈՒԼԱՅ

№9. Plaintes d'Ani.

2. Շատ ցաւերով կ'այրիմ, տապիմ,
Զունիմ մէկ մարդ հաւատարիմ,
Որ խղճալոյս գայ մօտենայ
Գոնէ ըսէ՝ մի՛ լար, մի՛ լար։

3. Ա՜յ հայ տղայ, խղճա՛ ինծի,
Տես քո Անին շատ ափսոս է,
Հերիք ես լամ, դու չը գթաս,
Չէ՞ քո Անին շատ ափսոս է։

4. Կորուսեր եմ թագաւորներ,
Ժողովեր եմ գլխուս բուեր,
Որ միշտ կ'երգեն՝ Անին անցաւ,
Անին անտէր աւերեցաւ։

5. Եկար տեսար, դարձեր կ'երթաս,
Լալով կ'ըսես՝ „բարեաւ մնաս",
Աստուած սիրես, չը մոռանաս,
Մասիս սարին երբ մօտենաս,

6. Ասա իմ քաջ Արարատին՝
Նստեր կուլայ քո խեղճ Անին.
Կըսէ երբ գաս աւետիք տաս,
Թէ իմ Անի, հերիք է լաս։

---

2. Elle dit: "Grande est ma douleur, *bis*
"Nul n'a pitié de mon malheur! *bis*

3. "Moi, la maison des rois vaillants, *bis*
"Je devins un nid de hiboux! *bis*

4. "Passant, qui vas vers l'Ararat! *bis*
"Dis lui qu'Ani pleure tout bas. *bis*

5. "Quand donc viendra le messager, *bis*
"Qui me dira: Ne pleure pas?" *bis*

ՄՇՈՅ ՈՂԲԸ

№10. Chant de deuil.

sang, Dans les champs de
Mouch tout rou-
-ges de sang. Que nul-
-le chan-son ne s'é-lè-ve plus, Sur les monts do-

2. Հայի ձեռքերը արիւնով ներկուած,
Հայոց սրտեր վշտով է պատած.
Եւ ինչո՞ւ ծաղկի քաղցրահոտ շուշան,
Հայոց եղեմի դաշտում անման։

3. Քանի հայ աղջիկ չէ զարդարելու,
Ծաղկով իր կուրծք շքեղ պճնելու,
Թող երգ չը հնչէ Մշոյ դաշտերում,
Թող բլբուլ չ'երգէ Սասնոյ լեռներում։

2. Nos cœurs sont gonflés d'immenses douleurs,
Les corps des martyrs jonchent notre sol. *bis*
A quoi bon, hélas! beau lys odorant,
Viens-tu embaumer nos plaines en deuil? *bis*

3. Nos filles, nos sœurs n'osent plus sortir,
Pour aller aux champs se parer de fleurs. *bis*
Que nulle chanson ne s'élève plus!
Ne gazouille plus, ô doux rossignol! *bis*

Grav. et imp. C.G. Röder, Paris.